

40 Jahre Jumelage 1981 – 2021 Kiedrich - Hautvillers

40 ans de jumelage 1981 - 2021 Kiedrich - Hautvillers

Vorstand des Freundschaftsbundes und des Comité de Jumelage „feierten“ wegen Corona digital.

Le conseil d'administration de l'Association de l'Amitié et le Comité de Jumelage ont »fêté« numériquement grâce à Corona.



Bürgermeister Winfried Steinmacher und Claudia Reitz, Vorsitzende des Freundschaftsbundes Kiedrich-Hautvillers, am Jubiläumsbanner am Ortseingang von Kiedrich.

Le maire Winfried Steinmacher et Claudia Reitz, présidente de l'association d'amitié Kiedrich-Hautvillers, devant la bannière d'anniversaire à l'entrée de Kiedrich.

»40 Jahre Jumelage 1981 – 2021 Kiedrich – Hautvillers«

heißt es auf einem vor wenigen Tagen vom Bauhof der Gemeinde am südlichen Ortseingang von Kiedrich aufgestellten Banner. Da jedoch wegen der Corona-Pandemie keine Treffen stattfinden konnten, „feierten“ Vorstandsmitglieder des Freundschaftsbundes und des Comité de Jumelage das Jubiläum mit reichlich Champagner im Glas am Dienstag vergangener Woche digital und tauschten bei bester Stimmung gemeinsame Erinnerungen aus.

Dass die Verschwisterung der beiden Gemeinden angeschoben wurde, geht auf den Wunsch seitens Hautvillers zurück. Dabei ist es dem damaligen Bürgermeister Jean Couten und seinen geschäftlichen Kontakten zur Sektkellerei Söhnlein zu verdanken, dass bei der Suche Kiedrich in Betracht gezogen und dabei der Kiedricher Ehrenbürger Domänenrat Josef Staab mit eingebunden wurde. Nachdem bei allen Gesprächspartnern schnell klar war, dass dafür nur Kiedrich infrage kam, reiste im März 1980 ein von der Gemeindevertretung gebildetes Gremium zur Vorbereitung der Verschwisterung nach Hautvillers. Da in beiden Gemeinden schon lange Weinbau betrieben wird, in der Fläche sich ungefähr gleichen und wahre Inseln der Kunst und Kultur sind, war man sich nach dem Gegenbesuch einer Delegation aus Frankreich im Juni gleichen Jahres über die Realisierung der Verschwisterung einig.

Feierlich besiegelt wurde die 1.000 deutsch-französische Verschwisterung im Rahmen der Feierlichkeiten in Hautvillers im Mai 1981, in dessen Verlauf die Bürgermeister Jean Couten und Siegfried Siems die Verschwisterungsurkunde

»40 ans de jumelage 1981 - 2021 Kiedrich - Hautvillers«.

est écrit sur une banderole mise en place il y a quelques jours par le chantier de la municipalité à l'entrée sud de Kiedrich. Cependant, en raison de la pandémie de Corona, aucune réunion n'a pu avoir lieu. Les membres du conseil d'administration de l'Association de l'amitié et du Comité de Jumelage ont «célébré» l'anniversaire avec beaucoup de champagne dans la coupe mardi la semaine dernière et ont échangé des souvenirs dans la meilleure des humeurs.

Le fait que le jumelage des deux communautés ait été poussé, remonte à la volonté de Hautvillers. C'est l'époque où Jean Couten et ses contacts d'affaires au producteur de vin mousseux Söhnlein, que Kiedrich a été pris en considération et le citoyen d'honneur de Kiedrich, Josef Staab, a été impliqué. Josef Staab a été inclus dans la recherche. Après tout Après qu'il soit rapidement apparu à tous les participants aux pourparlers que seul Kiedrich était en cause, une commission formée par le conseil municipal se rend à Hautvillers en mars 1980 pour préparer le jumelage. Étant donné que les deux communautés cultivent le vin depuis longtemps, qu'elles ont à peu près la même superficie et qu'elles sont de véritables îlots d'art et de culture, elles ont convenu de la réalisation du jumelage après la visite de retour d'une délégation française en juin de la même année.

Le 1000ème jumelage franco-allemand a été scellé solennellement lors des festivités à Hautvillers en mai 1981, au cours desquelles les maires Jean Couten et Siegfried Siems ont signé le certificat

unterzeichneten und diese anschließend in der Abteikirche einmauerten. Im Juni 1982 fand die Rückverschwisterung in Kiedrich statt.

Um die Verschwisterung nicht nur auf amtlicher Seite sondern auch seitens der Bürgerschaft in den Partnergemeinden mit Leben erfüllen zu können, wurde im Dezember 1981 der Freundschaftsbund Kiedrich – Hautvillers in Anwesenheit von 54 Mitgliedern gegründet und Trude Harras zur Ersten Vorsitzenden gewählt.

Da Musik bekanntlich als ein Instrument zur Überwindung von Grenzen, gilt veranstaltete der Mandolinclub Edelweiß sein erstes Konzert im Mai 1984 in Hautvillers. Diese Konzerte wurden im Abstand von fünf Jahren regelmäßig wiederholt.

Das erste vom Freundschaftsbund anlässlich der Europawahl im Juni 1994 durchgeführte Champagnerfest hat sich inzwischen fest im Veranstaltungskalender von Kiedrich etabliert, an dem regelmäßig auch Gäste aus Hautvillers teilnehmen. Das Fest musste wegen der Corona-Pandemie 2020 und 2021 abgesagt werden.

Seit fünf Jahren gibt es viermal jährlich eine Champagnerprobe für jeweils 25 Personen, die sich einer sehr regen Nachfrage erfreuen. Zu der Probe gibt es Informationen über die Winzer, allerlei Unterhaltsames und Historisches rund um das Produkt Champagner. Die letzte Probe fand vor den Corona-Restriktionen im Februar 2020 statt.

Fest etabliert haben sich auch die Bürgerfahrten in die französische Partnergemeinde, die 1995 alle zwei Jahre im Herbst stattfinden, aber wegen der Corona-Pandemie ausfallen mussten.

de jumelage les bourgmestres Jean Couten et Siegfried Siems ont signé le certificat de jumelage et et l'a emmuré dans l'église de l'abbaye. En juin 1982, le jumelage de retour a eu lieu à Kiedrich. Afin de pouvoir animer le jumelage non seulement du côté officiel mais aussi du côté des citoyens des communes partenaires, l'Association d'amitié Kiedrich - Hautvillers a été fondée en décembre 1981 en présence de 54 membres et Trude Harras a été élue comme première présidente.

La musique étant connue pour être un instrument permettant de dépasser les frontières, le club de mandoline le Mandolin Club Edelweiss Edelweiss a donné son premier concert à Hautvillers en mai 1984. Ces concerts ont été répétés régulièrement à des intervalles de cinq ans.

La première Fête du Champagne, organisée par l'Amicale à l'occasion des élections européennes de juin 1994, s'est entre-temps imposée dans le calendrier des manifestations de Kiedrich, avec la présence régulière d'invités d'Hautvillers.

Le festival a dû être annulé en 2020 et 2021 en raison de la pandémie de Corona. Depuis cinq ans, il y a quatre fois par an une dégustation de champagne pour 25 personnes à chaque fois, qui bénéficie d'une demande très animée. demande. La dégustation comprend des informations sur les vigneron, toutes sortes de faits amusants et historiques sur le produit champagne. La dernière dégustation a eu lieu avant les restrictions de la Corona en février 2020.

Les voyages des citoyens dans la communauté française jumelée sont également bien établis.

Les voyages chez les partenaires français, qui avaient lieu tous les deux ans

Zu diesen können sich Bürger und Vereinsmitglieder anmelden, wobei Letztere Vorrang haben. Da das Interesse sehr groß ist, sind die 50 zur Verfügung stehenden Plätze schnell gebucht. Das Programm erstreckt sich über drei Tage und ist angefüllt mit kulturhistorischen Führungen und Champagnerproben sowohl in namhaften Champagnerhäusern wie auch bei kleinen Winzern. Krönender Abschluss ist immer das Picknick in der Partnergemeinde, das gemeinsam gefeiert wird. Neben den zahlreichen Kontakten von Bürgern und Vereinsmitgliedern erwies sich der Lauf von 19 Läuferinnen und Läufern des Lauftreffs Kiedrich in die Champagne im Mai 1985 über die Strecke von 450 Kilometern an drei Tagen als einer von vielen Höhepunkten.

Dass sich bei Champagner aus Hautvillers und Wein aus Kiedrich bestens feiern lässt, zeigen auch die zahlreichen Feiern zu den jeweiligen Jahrestagen in den beiden Partnergemeinden. Dazu zählt auch die Feier des 200. Jahrestages der französischen Revolution in Hautvillers am 14. Juli 1989, die viele bleibende Eindrücke hinterlassen hat.

Das gilt auch für die Feierlichkeiten zum 25. Jahrestag der Verschwisterung in Kiedrich im Juni 2006 und der Rückverschwisterung im Juli 2007 in Hautvillers, zu der viele Kiedricher nach in die Champagne gereist waren. Im Jahr zuvor waren rund 90 französische Gäste in das gotische Weindorf gekommen, um die vor einem Vierteljahrhundert begonnene und seitdem sehr aktive Partnerschaft im Rahmen eines

en 1995 mais ont dû être annulés en raison de la pandémie de Corona, se sont également bien établis.

Citoyens et membres de la les membres de l'association, par lesquels Ces derniers sont prioritaires. L'intérêt étant très élevé, les 50 places disponibles sont rapidement réservées. Le programme s'étend sur trois jours et est rempli de visites culturelles et historiques et de dégustations de champagne. visites guidées et dégustations de champagne dans des maisons de champagne renommées ainsi que chez de petits viticulteurs. Le point culminant est toujours le pique-nique dans la communauté partenaire, qui est célébré ensemble. En plus des nombreux contacts des citoyens et des membres du club, la course de 19 coureurs de la La course du Lauftreff Kiedrich en Champagne, en mai 1985, sur une distance de 450 kilomètres en trois jours, s'est avérée être l'un des nombreux moments forts.

Cela avec du champagne de Hautvillers et le vin de Kiedrich se manifeste également par les nombreuses célébrations des anniversaires respectifs dans les deux communes partenaires. Il s'agit notamment de la célébration du 200e anniversaire de la Révolution française à Hautvillers le 14 juillet 1989, qui a laissé de nombreuses impressions durables.

Il en va de même pour les célébrations du 25e anniversaire du jumelage dans le cadre de l'Année européenne du jumelage. Kiedrich en juin 2006 et le retour des sœurs en juillet 2007 dans Hautvillers, où de nombreux habitants de Kiedrich se rendent en Champagne. L'année précédente, quelque 90 invités français étaient venus dans le village viticole gothique pour célébrer le jumelage qui avait débuté il y a un quart de siècle. et depuis lors, un partenariat très actif partenariat dans le cadre d'un

„Rheingauer Abends“, eines ökumenischen Gottesdienstes, einer akademischen Feier auf dem Kirchhof, einem Festakt im Weingut Weil und einem fröhlichen Straßenfest in einem Meer von Flaggen würdig zu begehen.

„Motor“ Jugendaustausch

In ihren Ansprachen in Anwesenheit des französischen Generalkonsuls Gilles Favret hatten Maire Patrick Lopez und Bürgermeister Winfried Steinmacher nicht nur die lebendige Partnerschaft zwischen den beiden berühmten Weindörfern und Inseln der Gotik hervorgehoben, sondern auch auf die Bedeutung als Brückenschlag aus einer düsteren Vergangenheit in eine gemeinsame europäische Zukunft hingewiesen.

Dabei lobten sie vor allem den Hervorragend funktionierenden Jugendaustausch als „wahren Motor“ der deutsch-französischen Völkerverständigung. Seit Beginn der Verschwisterung fanden bis vor zwei Jahren im jährlichen Wechsel Jugendaustausche statt. In jüngster Vergangenheit gestaltet sich die Durchführung der Austausche unabhängig von der Pandemie zunehmend schwieriger, da die Einwohnerzahl in Hautvillers schrumpft und dadurch die Zahl der dort interessierten Jugendlichen geringer wird. Gleichwohl unternehmen beide Komitees alle Anstrengungen, um mit neuen Ideen auch mittels social media diesen Austausch aufrecht zu erhalten.

Dabei bekommen sie Unterstützung von Sylvère Pierrot, der als ehemaliger Koordinator für den Jugendaustausch ebenfalls schon lange in Verbindung zu Kiedrich steht und mittlerweile Bürgermeister von Hautvillers ist.

»Soirée du Rheingau«, un service religieux œcuménique, une célébration académique dans le cimetière, une cérémonie dans la cave de Weil et une joyeuse fête de rue dans une mer de drapeaux.

»Échange de jeunes «Motor

Dans leurs discours, en présence du consul général de France Gilles Favret, le maire Patrick Lopez et le directeur général de l'Office national de l'énergie (ONPE) ont souligné l'importance de l'éducation. Le maire Winfried Steinmacher a non seulement souligné le partenariat dynamique entre les deux célèbres villages viticoles et les îles de Gothic, mais il a également souligné son importance en tant que pont entre un passé sombre et un avenir européen commun.

Ce faisant, ils ont surtout fait l'éloge des L'échange de jeunes, qui fonctionne de manière remarquable, est le »véritable moteur« de l'entente internationale franco-allemande. Depuis le début du jumelage, des échanges de jeunes ont eu lieu chaque année jusqu'à il y a deux ans. des échanges de jeunes ont eu lieu. Dans le récent Ces derniers temps, il est devenu de plus en plus difficile de réaliser les échanges indépendamment de la pandémie, car la population d'Hautvillers diminue et le nombre de jeunes qui s'y intéressent est donc en baisse. Néanmoins, les deux comités font tout leur possible des efforts pour maintenir ces échanges avec de nouvelles idées, également par le biais des médias sociaux. pour maintenir cet échange.

Ils sont soutenus par Sylvère Pierrot, qui, en tant qu'ancien coordinateur de l'échange de jeunes, a été chargé de la coordination de l'échange de jeunes. coordinateur de l'échange de jeunes, est lui aussi en contact avec Kiedrich depuis longtemps et est entre-temps l'auteur de l'échange.

Wie er im digitalen Austausch schmunzelnd berichtete, erinnere er sich vor allem an seine vielen „Verlobten“ in Kiedrich.

Ein großes Highlight für die französischen und deutschen Jugendlichen war die Teilnahme an der 50 Jahre Feier zur Deutsch-französischen Versöhnung in der Kathedrale von Reims. Als Mitglieder der 1.000 Verschwisterung zwischen Deutschland und Frankreich waren sie eingeladen worden und konnten auch kurz mit Kanzlerin Merkel und Präsident Hollande sprechen.

Am Ende des unterhaltsamen digitalen Austauschs hofften alle Teilnehmer auf ein persönliches Wiedersehen im nächsten Jahr. Dies vor allem Claudia Reitz, Vorsitzende des Freundschaftsbundes Kiedrich-Hautvillers, und Isabelle Galimand, Vorsitzende des Comité de Jumelage.

Bürgermeister Winfried Steinmacher und Claudia Reitz, Vorsitzende des Freundschaftsbundes Kiedrich-Hautvillers, am Jubiläums-Banner am Ortseingang von Kiedrich.

Der Jugendaustausch findet seit Beginn der Verschwisterung jährlich wechselseitig statt.

Das 40. Jubiläum wurde wegen der Corona-Pandemie digital „gefeiert“.

Maire de Hautvillers. Comme il l'a rapporté avec un sourire dans l'échange numérique, il se souvient surtout de ses nombreux »fiancés« à Kiedrich.

Un grand moment pour les jeunes Français et Allemands a été la participation au 50e anniversaire Réconciliation franco-allemande dans la cathédrale de Reims. En tant que membres de la 1 000e fraternité entre la France et l'Allemagne et de la France, ils avaient été invités et ont également pu rencontrer brièvement la Chancelière Merkel et le Président Hollande.

À la fin de cet échange numérique divertissant, tous les participants ont espéré des retrouvailles personnelles dans le cadre de l'Année européenne de l'enseignement supérieur. l'année prochaine. Il s'agit notamment de Claudia Reitz, présidente de l'association d'amitié Kiedrich-Hautvillers, et d'Isabelle Galimand, président du Comité de Jumelage.

Le maire Winfried Steinmacher et Claudia Reitz, présidente de Kiedrich-Hautvillers Association d'amitié Kiedrich-Hautvillers, à la bannière d'anniversaire à l'entrée de Kiedrich.

L'échange de jeunes a lieu chaque année depuis le début du jumelage. alternativement depuis le début du jumelage.

Le 40e anniversaire a été »célébré« numériquement à cause de la pandémie de Corona.